

Formulaire petit projet


Formular Kleinprojekt

V 2: 02/2025


A.	Titre du petit projet/ Titel des Kleinprojekts		
FR	La Clairière. Un lieu de rencontre	DE	D'Lichtung. Ein Ort der Begegnung

B.	Durée du petit projet/ Kleinprojektlaufzeit	
du / vom 01.09.2025		au / bis zum 31.08.2026

C.	Partenariat / Partnerschaft	
C.1	Porteur de petit projet/ Kleinprojektträger	
Organisme / Institution	Association Langenberg	
Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	Château Langenberg - Weiler - 67160 Wissembourg	
Interlocuteur / Ansprechpartner	Loic Besnier (FR), Sibylle Wiesemann (DE)	
Téléphone / Telefon	0033 636173798 0049 151 40122671	
Courriel / E-Mail	besnierloic@hotmail.fr sibylle.wiesemann@gmx.de	
Code administratif (SIRET) / Verwaltungscode für französische Partner	811 972 454 00011	

C.2	Liste des partenaires / Liste der Partner		Partenaire effectuant des dépenses / Ausgaben tätiger Partner	Partenaire cofinancier / Kofinanzierender Partner	Partenaire associé / Assoziierter Partner
Pays du partenaire / Herkunft des Partners	Nom de la structure / Name der Einrichtung	Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	Effectue des dépenses dans le cadre du petit projet/ Tätigt Ausgaben im Rahmen des Kleinprojektes	Apporte un financement au petit projet/ Leistet einen Kofinanzierungsbeitrag zum Kleinprojekt	Si le partenaire n'est pas impliqué financièrement (ni par des dépenses, ni par un apport financier), précisez son rôle dans le petit projet/ Falls der Partner nicht finanziell am Projekt beteiligt ist (weder durch Ausgaben, noch durch einen Finanzierungsbeitrag) erläutern Sie bitte seine Rolle im Rahmen des Kleinprojektes
	Die Pfade des Wissens e.V.	Bahnhofstr. 44, 76137 Karlsruhe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Ein Ziel des Vereins "Pfade des Wissens" ist, den Austausch von ökologischen Projekten in der Region Pfalz/Oberrhein und Elsass zu verstärken und deren Wissen zu nachhaltiger Entwicklung über einzelne "Pilger*innen" in die Gesellschaft zu tragen. Der Ecolieu Langenberg wird ein Gastort für Pilger*innen des französischen Partnervereins "Sentiers des Savoirs" sein. Der Pilgerweg wird über Frankreich und den Ecolieu Langenberg nach Deutschland verlaufen. Daher möchte der Verein "Pfade des Wissens" mit diesem Förderprojekt einen Ort für grenzüberschreitende Umweltbildung mit aufbauen. Das Netzwerktreffen von Ökodörfern und das Festival bieten die Möglichkeit der Vernetzung der Gastorte beidseits der Grenze sowie die ökologischen Projekte einem größeren Publikum bekannt zu machen. Daher ist der Verein "Pfade des Wissens" besonders in die Konzeptionierung des Netzwerktreffens und des Festivals mit eingebunden. L'un des objectifs de l'association « Sentiers du savoir » est de renforcer l'échange de

					projets écologiques dans la région Palatinat/Rhin supérieur et Alsace et de diffuser leurs connaissances en matière de développement durable dans la société par le biais de « pèlerins » individuels. L'Ecolieu Langenberg sera un lieu d'accueil pour les pèlerins de l'association partenaire française « Sentiers des Savoirs ». Le chemin de pèlerinage passera par la France et l'Ecolieu Langenberg avant d'arriver en Allemagne. C'est pourquoi l'association « Pfade des Wissens » souhaite, avec ce projet de soutien, participer à la création d'un lieu d'éducation à l'environnement transfrontalier. La rencontre du réseau des écovillages et le festival offrent la possibilité de mettre en réseau les lieux d'accueil des deux côtés de la frontière et de faire connaître les projets écologiques à un public plus large. C'est pourquoi l'association « Pfade des Wissens » est particulièrement impliquée dans la conception de la rencontre du réseau et du festival.
	Europäische Pioniersiedlung Reinighof e.V.	Reinighof 1, 76891 Bruchweiler	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gemeinsame Organisation aller Veranstaltungen, Mithilfe bei der Durchführung der Veranstaltungen und bei der Vorbereitung des Aufbaus des Doms. Bewerbung von Veranstaltungen auf pfälzischer Seite. Die Zirkuswoche soll den Grundstein für eine langfristige Zusammenarbeit für französisch-deutsche Angebote aus dem Bereich Zirkus für Kinder und Jugendliche beidseits der Grenze legen, die anderen Veranstaltungen zur Bildung eines grenzüberschreitenden Netzwerks zur Bildung für Nachhaltigkeit, Organisation commune de toutes les manifestations, aide à la réalisation des

					manifestations et à la préparation de la construction du dôme. Promotion des manifestations du côté palatin. La semaine du cirque doit poser la première pierre d'une coopération à long terme pour des offres franco-allemandes dans le domaine du cirque pour les enfants et les jeunes des deux côtés de la frontière, les autres manifestations pour la création d'un réseau transfrontalier d'éducation au développement durable,
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	Association Une Oasis au cœur de la ville.	5 rue de l'étang du cygne, 67160 Wissembourg	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Vernetzung zur Interessierten an Permakultur auf der französischen Seite. Gemeinsame Veranstaltung zu den Themen Ökologie und Permakultur. Mise en réseau avec les personnes intéressées par la permaculture du côté français. Manifestation commune sur les thèmes de l'écologie et de la permaculture.
	Café L'Escale.	49 rue Nationale, Wissembourg	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gemeinsame Veranstaltungen zu den Themen Musik und Kultur. Werbung und Vernetzung mit der kulturellen Szene in Wissembourg und Umfeld. Manifestations communes sur les thèmes de la musique et de la culture. Promotion et mise en réseau avec la scène culturelle de Wissembourg et des environs.
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

C.2.1	Partenaires en dehors de l'espace PAMINA / Partner außerhalb des PAMINA-Raums	
Le cas échéant, si le siège d'un ou plusieurs partenaires est en dehors du territoire de l'Eurodistrict PAMINA, veuillez indiquer les activités qu'il mène sur l'espace PAMINA ou		Falls der Sitz eines oder mehrerer Partner außerhalb des Gebiets des Eurodistrikt PAMINA liegt, nennen Sie bitte die Aktivitäten, die er im PAMINA-Raums durchführt oder erläutern Sie,

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Eurodistrict
PAMINA

expliquer en quoi son implication au petit projet aura des retombées positives pour le territoire.	inwiefern seine Beteiligung am Kleinprojekt positive Auswirkungen auf den Raum haben wird.
Version française	Deutsche Fassung

D.	Description du petit projet/ Beschreibung des Kleinprojekts
D.1	Description courte du petit projet / Kurze Beschreibung des Kleinprojekts
Version française	Deutsche Fassung
<p>La Clairière / D'Lichtung est un projet de lieu culturel et écologique en cours de création, situé directement sur la frontière entre la France et l'Allemagne, au sein de l'Écolieu franco-allemand du Langenberg, à Wissembourg. Ce lieu singulier touche physiquement la ligne frontalière, en faisant un espace de passage, de dialogue et de rencontre.</p> <p>À l'image d'une clairière — espace d'ouverture au cœur de la nature — le projet cherche à mettre en lumière ce qui se trouve au-delà des frontières, qu'elles soient culturelles, sociales ou personnelles. Il se veut un espace de rencontre transfrontalier autour de la création, de projets partagés et d'apprentissages collectifs, où s'entrelacent écologie, culture et transmission.</p> <p>Une programmation bilingue et variée y prendra place : arts du cirque, musique, ateliers de permaculture ou d'habitat écologique, séminaires linguistiques franco-allemands, pratiques corporelles et artistiques.</p> <p>Le partenaires du projet visent à la fois à poser les bases d'une infrastructure d'accueil pérenne — notamment un dôme multifonctionnel — et à lancer un premier programme annuel d'activités, que les partenaires souhaitent voir se poursuivre.</p> <p>La construction du dôme avec la construction d'une plate-forme est prévue pour 2025. Pour la construction, nous utilisons des matériaux de construction écologiques avec une plateforme en bois sans fondations en béton.</p> <p>Ce projet est porté par l'Association Langenberg. Fondée autour de la création et du développement de l'Écolieu Langenberg, l'association a pour mission principale d'ouvrir ce lieu vers l'extérieur.</p> <p>L'Écolieu réunit actuellement un collectif d'une quarantaine d'adultes et d'une quinzaine d'enfants, francophones et germanophones, vivant dans un habitat partagé et engagé dans un mode de vie durable, fondé sur la coopération, le respect du vivant et l'ouverture à l'autre.</p>	<p>Die Lichtung / La Clairière ist ein entstehendes kulturelles und ökologisches Projekt, das sich direkt an der Grenze zwischen Frankreich und Deutschland befindet, eingebettet in das deutsch-französische Ökodorf Langenberg bei Wissembourg. Dieser besondere Ort berührt physisch die Grenzlinie und wird so zu einem Raum des Übergangs, des Dialogs und der Begegnung.</p> <p>Wie eine Lichtung – ein Ort der Öffnung mitten in der Natur – möchte das Projekt sichtbar machen, was oft im Verborgenen liegt, und dazu einladen, den Blick über Grenzen hinaus zu weiten – seien sie kultureller, sozialer oder persönlicher Art. Es versteht sich als ein grenzüberschreitender Begegnungsraum rund um kreative Prozesse, geteilte Projekte und kollektives Lernen, in dem sich Ökologie, Kultur und Weitergabe von Wissen miteinander verweben.</p> <p>Ein zweisprachiges und vielfältiges Programm wird hier stattfinden: Zirkuskunst, Musik, Workshops zu Permakultur oder ökologischem Bauen, deutsch-französische Sprachseminare sowie Seminare zu Kunst und Bewegung.</p> <p>Die Projektpartner verfolgen das Ziel, sowohl die Grundlage für eine dauerhafte Infrastruktur zu schaffen – insbesondere einen multifunktionalen Zirkusdom – als auch ein erstes jährliches Veranstaltungsprogramm zu entwickeln, welches die Projektpartner in den kommenden Jahren weitergeführt möchten.</p> <p>Der Aufbau des Doms mit dem Bau einer Plattform ist für 2025 vorgesehen. Bei dem Aufbau verwenden wir ökologische Baumaterialien mit einer Plattform aus Holz ohne Betonfundamente.</p> <p>Getragen wird das Projekt vom Verein Langenberg, der sich mit der Entwicklung des Ökodorfs Langenberg gegründet hat. Heute besteht seine Hauptaufgabe darin, diesen Ort nach außen zu öffnen. Das Ökodorf vereint derzeit eine Gemeinschaft von etwa vierzig Erwachsenen und fünfzehn Kindern – französisch- und deutschsprachig –, die in einem gemeinschaftlichen Wohnprojekt leben und sich einem nachhaltigen Lebensstil verschrieben haben, der auf Kooperation, Respekt vor allem Lebendigen und Offenheit gegenüber anderen basiert.</p>

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Eurodistrict
PAMINA



D.2	Quels sont les objectifs et les résultats attendus de votre petit projet? / Was sind die Ziele und die erwarteten Ergebnisse ihres Kleinprojekts?
	Version française
	<p>Le projet La Clairière / D'Lichtung se développe au cœur de l'écolieu du Langenberg, dans une forêt nourricière d'un hectare, composée d'arbres et d'arbustes comestibles. Porté par l'association Langenberg, il vise deux objectifs principaux :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Créer une infrastructure écologique durable, notamment à travers l'installation d'un dôme multifonctionnel en structure poreuse en bois de 75 m², qui accueillera des ateliers, séminaires et événements culturels. 2. Développer un programme annuel d'activités bilingues, articulé autour de trois axes principaux : <ul style="list-style-type: none"> o Arts vivants : cirque, musique, danse, pratiques corporels o Écologie : permaculture, habitat durable o Langue et interculturalité : séminaire franco-allemand, échanges entre des projets écologiques français et allemands <p>Pour la première année, les partenaires du projet prévoient ensemble cinq événements. D'autres événements bilingues seront organisés en dehors du programme de soutien.</p> <p>Voici un aperçu du programme prévu :</p> <p>Avril 2026</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inauguration festive avec une multitude d'activités culturelles et participatives. <p>Mai 2026</p> <ul style="list-style-type: none"> • Atelier de permaculture (2 jours) en français et en allemand. <p>Juin 2026</p> <ul style="list-style-type: none"> • Week-end de réseautage des Ecolieus et des projets de "Pfade des Wissens" dans la région transfrontalière <p>Juillet 2026</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 Jours de Festival franco-allemand d'art vivant et du développement durable. • Atelier de cirque (5 jours) pour des élèves français et allemands dans un cadre bilingue <p>Le projet d'infrastructure et de manifestations initiales pose la première pierre d'une coopération à long terme entre les partenaires du projet pour des offres globales de formation et de rencontre pour les citoyens de la région frontalière.</p>
	Deutsche Fassung
	<p>Das Projekt La Clairière / D'Lichtung wird im Herzen des Langenberg-Ökodorfs in einem Waldgarten realisiert. Es wird vom Langenberg-Verein getragen und verfolgt zwei Hauptziele:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aufbau einer nachhaltigen ökologischen Infrastruktur, insbesondere durch die Installation eines multifunktionalen Doms von 75 m² mit einer tragenden Konstruktion aus Holz, der für Workshops, Seminare und kulturelle Veranstaltungen genutzt wird. 2. Entwicklung eines jährlichen, zweisprachigen Programms, das in drei Hauptbereichen gegliedert ist: <ul style="list-style-type: none"> • Kunst: Zirkus, Musik, Tanz, Bewegung • Ökologie: Permakultur, nachhaltiges Wohnen • Sprache und Interculturalität: Deutsch-Französisches Sprach-Seminar, Austausch zwischen französischen und deutschen ökologischen Projekten. <p>Für das erste Jahr planen die Projektpartner gemeinsam fünf Veranstaltungen. Weitere zweisprachige Veranstaltungen werden an dem Veranstaltungsort außerhalb der Förderung stattfinden.</p> <p>Übersicht des geplanten Programms:</p> <p>April 2026</p> <ul style="list-style-type: none"> - Festliche Eröffnung vielen Mitmach-Aktivitäten. <p>Mai 2026</p> <ul style="list-style-type: none"> - Permakultur-Workshop (2 Tage) in französischer und deutscher Sprache. <p>Juni 2026</p> <ul style="list-style-type: none"> - Netzwerk-Wochenende von Ökodörfern und Projekten der "Pfade des Wissens" in der Grenzregion <p>Juli 2026</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zwei Tage Festival, deutsch-französisch, mit Angeboten aus Kunst, Kultur und nachhaltiger Entwicklung - Zirkus-Workshop (5 Tage) für Schülerinnen und Schüler aus Frankreich und Deutschland in einem zweisprachigen Rahmen <p>Das Förderprojekt aus Infrastruktur und initialen Veranstaltungen legt den Grundstein für eine langfristige Zusammenarbeit der Projektpartner für ganzheitliche Bildungs- und Begegnungsangebote für Bürgerinnen und Bürger in der Grenzregion.</p>
D.3	Quels sont les publics cibles et combien de personnes des deux pays participeront à votre petit projet (indicateur)? / Welches sind die Zielgruppen und wie viele Personen aus beiden Ländern werden an Ihrem Kleinprojekt teilnehmen (Indikator) ?

Version française	Deutsche Fassung
<p>Le projet s'adresse à un public large, intergénérationnel et transfrontalier, les thèmes en cohérence avec la vocation des partenaires. Toutes les activités seront bilingues (français/allemand) et conçues pour favoriser une participation équilibrée des deux côtés de la frontière.</p> <p>Activités et estimations de participation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inauguration festive: 100 participants. • Une semaine de cirque : 20 jeunes participants. • Festival: 150 participants. • Week-end de permaculture bilingue: 15 participant-es. • Rencontre des Ecolieus et des projet du "Pfade des Wissens": 40 <p>Estimation globale: jusqu'à 325 participant-es au total pour l'année 2026.</p> <p>En outre, l'infrastructure sera utilisée pour des événements et des rencontres bilingues qui ne font pas directement partie de cette demande.</p>	<p>Das Projekt richtet sich an ein breites, intergenerationales und grenzüberschreitendes Publikum, die Themen im Einklang mit den Ausrichtungen der Projektpartner. Alle Aktivitäten werden zweisprachig (französisch/deutsch) durchgeführt und so gestaltet, dass eine ausgewogene Teilnahme von beiden Seiten der Grenze gefördert wird.</p> <p>Aktivitäten und Teilnahmeprognosen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Festliche Eröffnung: 100 Teilnehmer. • Eine Woche Zirkus: 20 junge Teilnehmer. • Festival: 200 Teilnehmer*innen. • Zweisprachiges Permakultur-Wochenende: 15 Teilnehmer. • Netzwerktreffen von ökologischen Gemeinschaften und Gastorten der "Pfade des Wissens" beidseits der Grenze: 40 <p>Gesamtprognose: bis zu 325 Teilnehmer*innen insgesamt im Jahr 2026.</p> <p>Darüber hinaus wird die Infrastruktur für zweisprachige Veranstaltungen und Begegnungen genutzt werden, die nicht direkt Bestandteil dieses Antrags sind.</p>

D.4	Comment allez-vous faire connaître votre petit projet au public (brochures, internet, médias, événements publics)? / Wie wollen Sie Ihr Kleinprojekt öffentlich bekannt machen (Broschüren, Internet, Medien, öffentliche Veranstaltungen)?
------------	--

Version française	Deutsche Fassung
<p>Sites Internet du promoteur et des partenaires du projet :</p> <p>www.ecolieu-langenberg.eu/ https://www.reinighof.de/ https://die-pfade-des-wissens.de/</p> <p>Diffusion via les institutions culturelles et écologiques de la région, comme par exemple :</p> <p>La Nef, Wissembourg Université populaire franco-allemande, Wissembourg https://www.up-pamina-vhs.org/</p> <p>Médias sociaux des associations et des particuliers, entre autres: www.facebook.com/ecolieulangenberg/ https://www.facebook.com/CafeLEscaleWissembourg/ https://www.instagram.com/cafelescalewiss/</p> <p>Dépliant Communiqués de presse Ouverture publique du dôme avec une inauguration festive. Autres manifestations publiques, voir ci-dessus.</p>	<p>Internetseiten des Projektträgers und der Projektpartner:</p> <p>www.ecolieu-langenberg.eu/ https://www.reinighof.de/ https://die-pfade-des-wissens.de/</p> <p>Verbreitung über kulturelle und ökologische Einrichtungen in der Region, wie zum Beispiel:</p> <p>La Nef, Wissembourg Université populaire franco-allemande, Wissembourg https://www.up-pamina-vhs.org/</p> <p>Social Media der Vereine und Privatpersonen, u.a.:</p> <p>www.facebook.com/ecolieulangenberg/ https://www.facebook.com/CafeLEscaleWissembourg/ https://www.instagram.com/cafelescalewiss/</p> <p>Flyer Pressemitteilungen Öffentliche Eröffnung des Doms mit einem Eröffnungsfest Weitere öffentliche Veranstaltungen, siehe oben.</p>

D.5	Comment envisagez-vous la coopération au sein de votre groupe de petit projet (coordination, échanges, rythme des rencontres)? / Wie wollen Sie die Zusammenarbeit innerhalb der
------------	---

Projektgruppe des Kleinprojekts organisieren (Koordination, Austausch, Häufigkeit von Treffen)?	
Version française	Deutsche Fassung
<p>Pour le suivi du projet, la communication et la conception des manifestations, un groupe d'accompagnement composé d'un à trois représentant*e*s de chaque organisation partenaire est constitué. Ceux-ci se concertent à chaque fois en interne avec les comités des associations. Le groupe d'accompagnement se réunit environ une fois par mois, avec des réunions supplémentaires selon les besoins.</p> <p>Une équipe de projet plus restreinte, composée de deux à trois membres des organisations partenaires, s'occupera de la gestion quotidienne du projet.</p> <p>La gestion financière sera assurée par la trésorière de l'Association Langenberg, avec le soutien de l'équipe de projet.</p>	<p>Für die Begleitung des Projektes, die Öffentlichkeitsarbeit und die Konzeption der Veranstaltungen wird eine Begleitgruppe mit ein bis drei Vertreter*innen jeder Partnerorganisation gebildet. Diese halten jeweils interne Rücksprache mit den Gremien der Vereine. Die Begleitgruppe trifft sich etwa einmal im Monat, mit zusätzlichen Besprechungen nach Bedarf.</p> <p>Eine kleineres Projektteam aus zwei bis drei Mitgliedern der Partnerorganisationen wird sich um die tägliche Projektverwaltung kümmern.</p> <p>Die finanzielle Verwaltung wird von der Schatzmeisterin der Association Langenberg übernommen, in Unterstützung durch das Projektteam.</p>

D.6 Plan de travail / Arbeitsplan			
N° / Nr.	Actions prévues / Vorgesehene Einzelmaßnahmen	Description de l'action / Beschreibung der Einzelmaßnahme	Indicateurs / Indikatoren
1	Coordination de projet Projektkoordination	Préparation de projet, coordination avec les partenaires du projet, documentation des dépenses et des indicateurs, rédaction du rapport final (sur le plan financier et administratif), ... Projektvorbereitung, Abstimmung mit den Projektpartnern, Belegführung, Dokumentation der Indikatoren, Verfassen des administrativen und finanziellen Abschlussberichtes, ...	1 Rapport final / 1 Abschlussbericht 1 Demande de versement / 1 Auszahlungsantrag
2	Communication Öffentlichkeitsarbeit	Le projet, que ce soit la création du lieu de rencontre ou les événements, est accompagné d'un travail de relations publiques. Il s'agit d'une partie intégrante du projet afin de permettre une large participation. Il existe déjà un bon réseau dans la région, qui peut soutenir le travail de relations publiques et qui doit être développé avec le projet. Das Projekt, sowohl der Aufbau des Begegnungsorts als auch die Veranstaltungen, werden mit Öffentlichkeitsarbeit begleitet. Dies ist integraler Bestandteil des Projektes, um eine breite Teilnahme zu ermöglichen. Es besteht bereits ein gutes Netzwerk in der Region, welches die Öffentlichkeitsarbeit unterstützen kann und welches mit dem Projekt weiter ausgebaut werden soll.	Nombre de dépliants/Anzahl Flyer:3, Présentation sur sites d'Internet/ Darstellungen auf Webseiten Postes dans les médias sociaux/Posts in Social Media: circa 10 communiqués de presse/ Pressemeldungen: 3
3	Construction Dôme, Aufbau Zirkusdom	Planification du lieu avec plateforme et chemin d'accès, installation d'un dôme de cirque (loué pour un an dans le cadre du programme de soutien), réalisation de la plateforme et du chemin d'accès en tenant compte de critères écologiques. Mise en service de l'espace Planung des Ortes mit Plattform und Zuwegung, Aufbau eines Zirkusdoms (wird im Rahmen des Förderprogramms für ein Jahr gepachtet), Erstellung der Plattform und der Zuwegung unter Berücksichtigung ökologischer Kriterien Inbetriebnahme des Raums	Achèvement de l'infrastructure jusqu'au mars 2026, documentation photographique Fertigstellung der Infrastruktur bis März 2026, fotografische Dokumentation
4	Mise en œuvre des activités, Durchführung von Veranstaltungen	Organisation et mise-en-œuvre des événements comme décrit en haut Déploiement des ateliers, des cours de langues et pratiques corporelles (en dehors du projet). Suivi de la participation et ajustements. Organisation und Durchführung der oben beschrieben Veranstaltungen. Zur-Verfügung-Stellen des Orts für Workshops, Sprachkurse und Bewegungs-Angebote (außerhalb des Projekts).	Participant.es prévues: • Inauguration festive: 100 • semaine de cirque : 20 • Festival: 150 • Permaculture: 15 • Rencontre des Ecolieus: 40 Estimation globale: 325

		Dokumentation der Teilnahme und Anpassungen.	Voraussichtliche TeilnehmerInnen : - Festliche Eröffnung: 100 - Zirkuswoche: 20 - Festival: 150 - Permakultur: 15 - Treffen der Ecolieus: 40 Schätzung insgesamt: 325
5	Suivi et pérennisation, Monitoring und Verstetigung	Bilan qualitatif et quantitatif. Documentation et partage des méthodes. Structuration d'un réseau transfrontalier durable autour du lieu. Planning des événements dans les années suivantes Qualitative und quantitative Bilanzierung. Dokumentation und Austausch von Methoden. Strukturierung eines nachhaltigen grenzüberschreitenden Netzwerks rund um den Ort. Planung der Veranstaltungen in den folgenden Jahren	Description du réseau qui s'est développé Manifestations prévues pour l'année suivante Beschreibung des gewachsenen Netzwerks Geplante Veranstaltungen für das Folgejahr

E.	Respect des critères du fonds / Einhaltung der Kriterien des Fonds	
Lien avec les objectifs du fonds pour petits projets (cf. fiche thématique 1)		Bezug zu den Zielen des Kleinprojektfonds (s. Themenblatt 1)
Version française		Deutsche Fassung
<p>Le projet « La Clairière » développe, sur la base d'un engagement citoyen, un programme interculturel et bilingue pour les citoyens de la région frontalière.</p> <p>L'Ecolieu Langenberg organise déjà des manifestations bilingues et s'adresse ainsi aux citoyens des deux côtés de la frontière. Les partenaires du projet souhaitent désormais coopérer afin d'intensifier les contacts entre les populations grâce à des événements communs et à un lieu de rencontre. Cela permet de consolider la confiance et la compréhension. Grâce au soutien du fonds pour les petits projets, les approches citoyennes peuvent être renforcées et pérennisées.</p>		<p>Das Projekt "La Clairière" entwickelt aus bürgerschaftlichem Engagement heraus ein interkulturelles, zweisprachiges Programm für Bürgerinnen und Bürger in der Grenzregion.</p> <p>Das Ecolieu Langenberg führt schon jetzt zweisprachige Veranstaltungen durch und richtet sich damit an Bürgerinnen und Bürger beidseits der Grenze. Die Projektpartner möchten nun gemeinsam in Kooperation treten, um mit weiteren Veranstaltungen und einem Begegnungsort die Kontakte zwischen den Bevölkerungen zu intensivieren und mit gemeinsamen Erlebnissen das Vertrauen zu festigen. Mithilfe der Förderung aus dem Kleinprojektfonds können die</p>

<p>Tous les domaines thématiques du fonds de microprojets sont couverts : le sport et la jeunesse avec les semaines du cirque pour enfants et jeunes, la musique et la culture ainsi que l'éducation au développement durable et la prise en compte de concepts écologiques dans la mise en œuvre (alimentation biologique, toilettes à compost, construction écologique).</p>	<p>bürgerschaftlichen Ansätze verstärkt und verstetigt werden.</p> <p>Alle thematischen Bereiche des Kleinprojektfonds werden abgedeckt: Sport und Jugend mit Zirkuswochen für Kinder, Musik und Kultur sowie die Bildung für eine nachhaltige Entwicklung sowie die Berücksichtigung ökologischer Konzepte in der Umsetzung (Biologische Verpflegung, Komposttoiletten, ökologisches Bauen).</p>
<p>Effets et impact du petit projet pour la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur</p>	<p>Wirkung und Folgen des Kleinprojekts für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein</p>
<p>Version française</p>	<p>Deutsche Fassung</p>
<p>Le projet initie des activités communes entre des associations partenaires actives dans les domaines de la culture et de l'éducation à l'environnement. Elles s'associent pour créer ensemble un lieu culturel lié à des idées de durabilité, initié par un engagement citoyen. En organisant ensemble des événements, les partenaires du projet souhaitent avoir une plus grande portée de part et d'autre de la frontière et rassembler les citoyens des deux pays autour de fêtes, d'ateliers, de rencontres et d'échanges.</p> <p>Avec ce projet, nous souhaitons vivre l'idée européenne et inviter à la célébrer; ceci à proximité directe du poste frontalier de Weiler avec la « Place du premier rassemblement pour la paix », où a eu lieu en 1950 une manifestation historique pour une Europe unie. En 1870, au début de la guerre franco-allemande, près de 2.000 soldats des deux camps y ont perdu la vie lors de la bataille de Weissenburg. A 500 m à vol d'oiseau de là, étant conscients de cet héritage culturel et de la situation politique actuelle, nous souhaitons donner vie à un lieu multifonctionnel à forte valeur d'identification et y proposer à long terme des rencontres, des séminaires et des ateliers bilingues communs.</p> <p>Le projet permettra de faire connaître des manifestations communes de part et d'autre de la frontière et d'ouvrir ainsi ses propres programmes à un public plus large. Ainsi, les synergies transfrontalières soutiendront les associations dans leurs activités et ainsi maintenir et développer une offre de formation citoyenne dans la région rurale.</p> <p>La Clairière sera un lieu concret de rencontre et d'engagement pour tous ceux qui s'intéressent à la culture et à l'écologie - au service de la région transfrontalière.</p>	<p>Das Projekt initiiert gemeinsame Aktivitäten von Partnervereinen, die in den Bereichen Kultur und Umweltbildung tätig sind. Sie schließen sich zusammen, um gemeinsam einen Kulturort verknüpft mit Ideen der Nachhaltigkeit aufzubauen, initiiert aus bürgerschaftlichem Engagement. Mit der gemeinsamen Organisation von Veranstaltungen möchten die Projektpartner mehr Reichweite auf beiden Seiten der Grenze bekommen und Bürgerinnen und Bürger beider Länder mit Festen, Workshops, Begegnung und Austausch zusammenbringen.</p> <p>Mit dem Projekt möchten wir die europäische Idee direkt leben und dazu einladen, dies zu feiern; dies in direkter Nähe des ehemaligen Grenzposten in Weiler mit dem "Platz der ersten europäischen Vereinigung", wo 1950 eine historische Kundgebung für ein vereintes Europa stattgefunden hat. 1870 sind dort, zu Beginn des deutsch-französischen Kriegs, bei der Schlacht bei Weißenburg fast 2.000 Soldaten auf beiden Seiten ums Leben gekommen. Im Bewusstsein diesen kulturellen Erbes und der heutigen politischen Lage möchten wir in 500 m Luftlinie entfernt von dort einen multifunktionalen Ort mit hohem Identifikationswert mit Leben füllen und dort langfristig gemeinsame zweisprachige Begegnungen, Seminare und Workshops anbieten.</p> <p>Das Projekt wird ermöglichen, gemeinsame Veranstaltungen auf beiden Seiten der Grenze bekannt zu machen und damit auch die eigenen Programme einer größeren Zielgruppe zu öffnen. So werden die grenzüberschreitenden Synergien die Vereine in ihren Tätigkeiten unterstützen und damit ein bürgerschaftliches Bildungsangebot in der ländlichen Region erhalten und ausbauen.</p>

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Eurodistrict
PAMINA

La Clairière wird ein konkreter Ort der Begegnung und des Engagements für all jene sein, die sich für Kultur und Ökologie interessieren – im Dienste der Grenzregion.

Caractère novateur, le cas échéant	Ggf. innovativer Charakter
Version française	Deutsche Fassung
<p>La Clairière / D'Lichtung voit le jour sur le seul écolieu franco-allemand existant, à la frontière entre l'Alsace du Nord et le Palatinat. Ce projet culturel et écologique est unique par sa combinaison de créativité artistique, de pratique écologique et d'apprentissage collectif dans un cadre transfrontalier et intergénérationnel. Ce projet va partager sa pratique bilingue avec les partenaires du projet.</p> <p>Des techniques écologiques, telles que les toilettes à compost, sont présentées au quotidien à un large public.</p> <p>Des méthodes de régénération des paysages sont associées à la régénération et au bien-être dans le domaine personnel. Cette approche globale est particulièrement précieuse dans le contexte du surmenage personnel et social souvent perçu.</p>	<p>La Clairière / D'Lichtung entsteht im einzigen bestehenden deutsch-französischen Ökodorf, genau an der Grenze zwischen Nordelsass und der Pfalz. Dieses kulturelle und ökologische Projekt ist einzigartig in seiner Kombination aus künstlerischer Kreativität, ökologischer Praxis und gemeinschaftlichem Lernen in einem grenzüberschreitenden und generationenübergreifenden Rahmen. Mit dem Projekt wird diese Praxis mit den Projektpartnern geteilt.</p> <p>Ökologische Techniken, zum Beispiel Komposttoiletten, werden im Alltag einem breiten Publikum nahegebracht.</p> <p>Methoden für die Regeneration von Landschaften und Regeneration und Resilienz im persönlichen Bereich werden verknüpft. Dieses ganzheitliche Herangehen ist gerade vor dem Hintergrund der häufig wahrgenommenen persönlichen und gesellschaftlichen Überforderung von großem Wert.</p>
Promotion de la connaissance réciproque et de la compréhension interculturelle	Förderung des Wissens übereinander sowie des interkulturellen Verständnisses
Version française	Deutsche Fassung
<p>Grâce au projet, les connaissances sur les thèmes centraux du développement durable sont partagées entre les citoyens des deux côtés de la frontière.</p> <p>Les contenus sont transmis de manière globale et avec une approche basée sur l'action. De plus avec cette approche globale, la compréhension culturelle sera encouragée à un niveau à la fois personnel et professionnel.</p> <p>Chez les enfants et les jeunes, la cohabitation interculturelle est vécue comme un enrichissement par le biais du mouvement et de l'expérience de la compétence.</p>	<p>Das Wissen zu zentralen Themen einer nachhaltigen Entwicklung werden durch das Projekt zwischen Bürgerinnen und Bürgern beidseits der Grenze geteilt.</p> <p>Die Inhalte werden ganzheitlich und mit einem handlungsbasierten Ansatz vermittelt. Durch den ganzheitlichen Ansatz wird das kulturelle Verständnis auf einer persönlichen und gleichzeitig fachlichen Ebene gefördert.</p> <p>Bei Kindern und Jugendlichen wird das interkulturelle Zusammenleben über die Bewegung und das Erleben von Kompetenz als Bereicherung erlebt.</p>
Promotion de l'apprentissage de la langue des voisins	Förderung des Erlernens und Anwendens der Nachbarsprache
Version française	Deutsche Fassung

Toutes les manifestations sont organisées en deux langues. Il s'agit d'une longue tradition au Langenberg, où les membres de l'association assurent en permanence la traduction.

Les participant·e·s apprennent la langue du voisin de manière naturelle, en parlant et en écoutant, avec un soutien individuel. Lors des événements, l'apprentissage linguistique se fait spontanément, dans le cadre d'une communication vivante et authentique.

Le travail de cirque avec les enfants et les adolescents transmet le plaisir du mouvement, la confiance en soi et en ses partenaires de jeu, l'imagination et donc la résilience personnelle. Les enfants qui ont peu accès à l'apprentissage scolaire des langues étrangères peuvent également être initiés de manière ludique à la langue voisine.

Un cours de langue est également prévu ciblant l'apprentissage pour les adultes. Celui-ci utilise l'infrastructure financée, mais ne fait pas partie intégrante du programme de subvention.

Die Veranstaltungen sind alle zweisprachig angelegt. Da dies auf dem Langenberg eine lange Tradition hat und Vereinsmitglieder laufend übersetzen können, sind keine Kosten für professionelle Übersetzungen eingeplant.

Teilnehmer*innen lernen die Nachbarsprache im praktischen Sprechen und Zuhören sowie mit individueller Unterstützung. Bei den Veranstaltungen findet das Sprachlernen quasi Nebenbei und in lebendiger Kommunikation statt.

Zirkusarbeit mit Kindern und Jugendlichen vermittelt Freude an der Bewegung, Selbstvertrauen, Vertrauen in Spielpartner, Phantasie und damit persönliche Resilienz. Auch Kinder mit wenig Zugang zu schulischem Fremdsprachenerwerb können in diesem Rahmen spielerisch an die Nachbarsprache herangeführt werden.

Für fokussiertes Sprachenlernen von Erwachsenen ist ein Sprachkurs vorgesehen, der die geförderte Infrastruktur nutzt, jedoch nicht als solcher Bestandteil des Förderprogramms ist.

F.	Respect des principes transversaux de l'Union européenne / Einhaltung der bereichsübergreifende Grundsätze der europäischen Union	
Mon petit projet ne génère pas d'impacts négatifs sur / Mein Kleinprojekt hat keine negativen Auswirkungen auf:		
	Oui/ Ja	Commentaires / Erläuterungen
Les droits fondamentaux tels qu'énoncés dans la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne / die Grundrechte wie sie in der Charta der Grundrechte der Europäischen Union festgelegt sind.	<input checked="" type="checkbox"/>	
Le développement durable et la politique de l'Union européenne dans le domaine de l'environnement / Die nachhaltige Entwicklung und der Umweltpolitik der EU.	<input checked="" type="checkbox"/>	La promotion du développement durable est l'un des principaux piliers du projet. Die Förderung einer nachhaltigen Entwicklung ist einer der Hauptsäulen des Projektes.
L'égalité des chances et la non-discrimination fondée sur le sexe, la race ou l'origine ethnique, la religion ou les convictions, le handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle / Die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder der ethnischen Herkunft, der Religion oder der Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung	<input checked="" type="checkbox"/>	Le projet s'engage contre l'antisémitisme, le racisme, la haine et toute autre forme de discrimination. Il souhaite encourager l'égalité des sexes et la cohésion sociale. Das Projekt setzt sich gegen Antisemitismus, Rassismus, Hass und jede andere Form von Diskriminierung ein. Es möchte die Gleichstellung der Geschlechter und den sozialen Zusammenhalt fördern.

G.	Annexe Budget et plan de financement / Anhang Kosten- und Finanzierungsplan
-----------	--

Le budget et le plan de financement doivent être complétés dans le fichier Excel séparé et soumis en annexe avec le présent formulaire de demande de subvention.

Der Kostenplan und der Finanzierungsplan sind in der gesonderten Excel-Datei auszufüllen und als Anhang zusammen mit dem vorliegenden Antragsformular einzureichen.

H.**Engagement du porteur du petit projet/
Verpflichtung des Trägers des Kleinprojektes**

Par la présente, le signataire, représentant légal du porteur du petit projet:

Hiermit bestätigt der gesetzliche Vertreter des Kleinprojekträgers:

- Certifie l'exactitude des renseignements donnés dans le présent formulaire et l'annexe et s'engage à respecter les critères et exigences du fonds pour petits projets tels qu'énoncés dans les fiches thématiques et en particulier les indications et règles concernant
 - o les critères de subvention,
 - o l'éligibilité des dépenses,
 - o les indicateurs,
 - o les obligations concernant la communication ;
 - Certifie avoir la capacité administrative, financière et opérationnelle pour assumer la fonction de porteur de petit projet ;
 - S'engage à fournir au porteur du fonds pour petits projets, le GECT Eurodistrict PAMINA, tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire la demande et suivre la réalisation du petit projet ;
 - Le cas échéant, s'assurera que les paiements nécessaires de la subvention (fonds FEDER) seront effectués auprès des autres partenaires de petit projet
- dass die im Antrag und im entsprechenden Anhang gemachten Angaben richtig und zutreffend sind und dass er die Kriterien und Vorgaben des Kleinprojektfonds gemäß den Themenblättern einhalten wird, insb. die Hinweise und Vorschriften bezüglich
 - o der Förderkriterien,
 - o der förderfähigen Ausgaben,
 - o der Indikatoren,
 - o der Verpflichtungen im Bereich Öffentlichkeitsarbeit;
 - dass er die administrative, finanzielle und operative Kapazität zu besitzt, um die Funktion des Kleinprojekträgers zu übernehmen;
 - dass auf Anfrage des Trägers des Kleinprojektfonds, dem Eurodistrict PAMINA, jede weitere für die Antragsbearbeitung und Begleitung der Projektrealisierung notwendige Auskunft gegeben wird;
 - ggf., dass er die notwendigen Zahlungen des Zuschusses (EFRE-Mittel) an die übrigen Partner des Kleinprojektes vornehmen wird

I.**Traitement des données personnelles / Umgang mit persönlichen Daten**

Pendant toute la durée de réalisation d'un projet, l'Eurodistrict PAMINA demande au porteur de projet des informations sur la mise en œuvre des mesures du plan de travail, sur l'atteinte des valeurs cibles pour les indicateurs ainsi que sur les dépenses effectuées pour atteindre les objectifs du projet. Les données personnelles sont traitées avec soin par les collaborateurs de l'Eurodistrict PAMINA et ne sont transmises qu'à l'autorité de gestion INTERREG, mais pas à d'autres tiers.

A la fin de la période de conservation de ces documents, à savoir le 31 décembre 2035, les données personnelles sont soit rendues anonymes, soit supprimées.

Während der gesamten Realisierungszeitraums eines Projektes fragt der Eurodistrict PAMINA beim Projektträger Informationen bzgl. der Umsetzung der Maßnahmen des Arbeitsplans, zur Erfüllung der Zielwerte für die Indikatoren sowie zu den Projektausgaben, die getätigt wurden, um die Projektziele zu erreichen, ab. Persönliche Daten werden dabei von den Mitarbeitenden des Eurodistrict PAMINA sorgsam behandelt und höchstens an die INTERREG-Verwaltungsbehörde, nicht aber an andere Dritte weitergegeben.

Nach Ende der Aufbewahrungsfrist dieser Dokumente, dem 31. Dezember 2035, werden personenbezogene Daten entweder anonymisiert oder gelöscht.



Karlsruhe

27.04.2025

Marcus NIELITZ, président Ass. Langenberg

Lieu / Ort

Date / Datum

Nom, fonction, signature du représentant légal /
Name, Funktion, Unterschrift des gesetzlichen Vertreters